



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
16 ΙΟΥΝΙΟΥ 1984

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
88

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1452. Κύρωση Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας. 1
1453. Κύρωση Συμφωνίας για την προαγωγή της διμερούς συνεργασίας σε θέματα εργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. 2
1454. Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σενεγάλης. 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1452

Κύρωση Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον :

*Άρθρο Πρώτο.

Κυρώνεται και έχει τὴν ἰσχύ που ὀρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία για τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς και τεχνικῆς συνεργασίας, που ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18 Δεκεμβρίου 1980, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας και τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα και σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἐξῆς :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic on

the development of economic, industrial and technical cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

— desirous of developing economic, industrial and technical cooperation between the two countries to their mutual advantage,

— considering the wish of the two Governments for the exploitation of their economic and technical resources for the development of both countries, within the framework, of a wide and lasting cooperation,

— recognizing that there exist preconditions for economic, industrial and technical cooperation,

— recalling the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

— taking into consideration the principles and conclusions of the Final Act of the Conference on security and Cooperation in Europe signed in Helsinki on August 1, 1975,

— have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the dynamic progress of economic, industrial and technical cooperation between interested enterprises and economic organizations of their respective countries, in such a way that the transactions between the two countries reach the highest possible level, assuring the balance of mutual benefits and the harmonious development of their economic relations.

In this context, they shall undertake in the most liberal spirit all measures, in conformity with their respective international obligations, which are necessary to realize the objectives of this Agreement and in particular those mentioned in its Preamble.

Article 2

The Contracting Parties in accordance with the economic, industrial and technical possibilities and needs

of the two countries shall cooperate especially in those fields which may contribute to the development of their economies and in particular in industry, agriculture, trade, transport and technology.

The Joint Commission referred to in Article 10 shall recommend the areas where expansion of cooperation is deemed to be mutually desirable, and the Contracting Parties shall encourage and support the initiatives for cooperation in those areas.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be realized on the basis of agreements and contracts concluded between enterprises and organizations of the Contracting Parties in conformity with their laws and other regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall make all efforts to promote joint initiatives of the enterprises and organizations of both countries on third markets.

Article 5

The Contracting Parties shall promote and develop the cooperation between small and medium sized enterprises of both countries.

Article 6

The Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, shall make all efforts that credits on most favourable terms should be provided within the framework of their laws and other regulations.

Article 7

Payments for deliveries of goods and services between the two countries shall be effected in convertible currencies in conformity with the foreign exchange regulations respectively in force in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate conclusion of agreements between the technical, scientific and research institutions of both countries taking into account the specialization of scientific and technical personnel, the exchange of scientists, experts and trainees as well as the undertaking of joint research in the fields interesting to both Parties, and in particular those connected with their industrial cooperation.

Article 9

In order to encourage the development of economic, industrial and technical cooperation between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other, in accordance with their laws and other regulations, all the necessary facilities to exchange industrial and commercial missions, to participate in international fairs in both countries and to organize commercial, industrial and technical exhibitions, seminars and other manifestations of this kind.

Article 10

The Contracting Parties set up a joint Commission which shall supervise the implementation of this Agreement and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that its objectives are fully achieved.

The Commission shall hold sessions, in principle once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternately in one of the two countries.

The joint Commission may establish working groups—especially for the examination of specific areas of cooperation.

Article 11

The expiration of this Agreement shall have no effect on the validity of agreements and contracts concluded between enterprises and organizations of both countries.

Article 12

This Agreement is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting party and shall enter into force on the day of exchange of notes confirming such approval.

This Agreement is concluded for the period of five years. It will be automatically renewed for periods of one year each unless notification of termination is given by either of the Contracting Parties six months before the expiration of each period.

DONE in Athens on December 18, 1980

in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the government of the Hellenic Republic for the Government of the Polish People's Republic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας,

— επιθυμώντας την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών προς το άμοιβαίο όφελός τους,

— λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία των δύο Κυβερνήσεων να εκμεταλλευθούν τους οικονομικούς και τεχνικούς τους πόρους για την ανάπτυξη των δύο χωρών, εντός των πλαισίων μιάς εύρειας και διαρκούς συνεργασίας,

— αναγνωρίζοντας ότι υπάρχουν προϋποθέσεις για οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία,

— έχοντας υπόψη τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Έμπορου (GATT),

— λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές και τα συμπεράσματα της Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη που υπογράφηκε στο Έλσινκι την 1η Αυγούστου 1975,

— συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενδιαφέρουν τη δυναμική πρόοδο της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ ενδιαφερομένων επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών των αντίστοιχων χωρών τους, εις τρόπον ώστε οί συναλλαγές μεταξύ των δύο χωρών να φτάσουν το άνωτατο δυνατό επίπεδο, εξασφαλίζοντας την ισορροπία των άμοιβαίων όφελιμάτων και την άρμονική ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων.

Στό πλαίσιο αυτό, θα λάβουν με το πλέον φιλελεύθερο πνεύμα όλα τα μέτρα, σύμφωνα με τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους, τα όποια είναι απαραίτητα για την πρα-

γματοποίηση των αντικειμενικών σκοπών της Συμφωνίας αυτής και ιδιαίτερα εκείνων που αναφέρονται στο Προόμιό της.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις οικονομικές, βιομηχανικές και τεχνικές δυνατότητες και ανάγκες των δύο χωρών, θα συνεργαστούν ιδίως σ' εκείνους τους τομείς οι οποίοι μπορούν να συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και ιδιαίτερα στη βιομηχανία, τη γεωργία, το εμπόριο, τις μεταφορές και την τεχνολογία.

Η Μικτή Έπιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 10 θα συνιστά τους τομείς όπου η επέκταση της συνεργασίας θεωρείται άμοιβαία επιθυμητή και τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τις πρωτοβουλίες για συνεργασία στους τομείς αυτούς.

Άρθρο 3.

Η συνεργασία κατά τη Συμφωνία αυτή θα πραγματοποιηθεί με βάση συμφωνίες και συμβάσεις που έχουν συναφθεί μεταξύ επιχειρήσεων και οργανισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τους νόμους τους και άλλους κανονισμούς.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προαγωγή κοινών πρωτοβουλιών των επιχειρήσεων και οργανισμών των δύο χωρών σε τρίτες αγορές.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ μικρών και μεσίων επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σπουδαιότητα της χρηματοδότησης για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια παροχής πιστώσεων με τους πλέον ευνοϊκούς όρους μέσα στα πλαίσια των νόμων τους και άλλων κανονισμών.

Άρθρο 7.

Οι πληρωμές για παραδόσεις αγαθών και παροχή υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο συνάλλαγμα σύμφωνα με τους κανονισμούς ξένου συναλλάγματος που ισχύουν αντίστοιχα στις δύο χώρες.

Άρθρο 8.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη σύναψη συμφωνιών μεταξύ των τεχνικών και επιστημονικών ιδρυμάτων και των ιδρυμάτων έρευνών των δύο χωρών λαμβάνοντας υπόψη την ειδίκευση του επιστημονικού και τεχνικού προσωπικού, την ανταλλαγή επιστημόνων, εμπειρογνομόνων και εκπαιδευομένων καθώς και την ανάληψη κοινών έρευνών στους τομείς που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη, και ιδιαίτερα εκείνους που σχετίζονται με τη βιομηχανική τους συνεργασία.

Άρθρο 9.

Για να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν άμοιβαία, σύμφωνα με τους νόμους τους και άλλους κανονισμούς, όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις για την ανταλλαγή βιομηχανικών και εμπορικών αποστολών, τη συμμετοχή σε διεθνείς πανηγύρεις στις δύο χώρες και την οργάνωση εμπορικών, βιομηχανικών και τεχνικών εκθέσεων, σεμιναρίων και άλλων εκδηλώσεων αυτού του είδους.

Άρθρο 10.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστούν Μικτή Έπιτροπή η οποία θα επιβλέπει την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και θα κάνει συστάσεις για τις ενέργειες που μπορεί να απαιτηθούν για να εξασφαλιστεί η πλήρης επίτευξη των αντικειμενικών της σκοπών.

Η Έπιτροπή θα συνέρχεται, κατ' αρχήν, μία φορά το χρόνο κατόπιν αίτησεως του ενός ή του άλλου των Συμβαλλόμενων Μερών, εναλλακτικά σε μία από τις δύο χώρες.

Η Μικτή Έπιτροπή μπορεί να συγκροτήσει ομάδες εργασίας, ειδικά για την εξέταση συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας.

Άρθρο 11.

Η έκπνοή της Συμφωνίας αυτής δεν θα έχει καμία επίπτωση στην ισχύ των συμφωνιών και συμβάσεων που θα έχουν συναφθεί μεταξύ επιχειρήσεων και οργανισμών των δύο χωρών.

Άρθρο 12.

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα ανταλλαγής διακοινώσεων που θα επιβεβαιώνουν την έγκριση αυτή.

Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Θα ανανεώνεται αυτομάτως για περιόδους ενός έτους εκτός εάν κοινοποιηθεί καταγγελία από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έξη μήνες πριν από την έκπνοή εκάστης περιόδου.

Άρθρο Δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας για να ρυθμίσουν ειδικότερα θέματα ή θέματα τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα από τη Μικτή Έπιτροπή ή Έπιτροπή του άρθρου 10 αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο Τρίτο.

Η ισχύς του Νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 15 Ιουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΚΑΙΚΟΓΛΟΥ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ	ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1453

Κύρωση Συμφωνίας για την προαγωγή της διμερούς συνεργασίας σε θέματα εργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον :

Άρθρο Πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που δρίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για την προαγωγή της διμερούς συνεργασίας σε θέματα εργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 18.4.1981, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the promotion of bilateral cooperation concerning Labour matters.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt desirous to define the provisions relating to the status of the nationals of their respective Countries who work in the territory of the other, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement the term «Worker» shall mean a person rendering dependent services to an employer for a remuneration paid in any manner whatsoever.

The present Agreement shall not cover those workers employed or to be employed in the future onboard of overseas Merchant Marine vessels as well as onboard coastal marine vessels. It shall cover however, the fishermen working on coastal fishing.

Article 2

Within a pre-emptory time-limit of three months, as from the coming into effect of this Agreement the nationals of each one of the contracting parties having been employed on the territory of the other Country before April 1st, 1981 without having residence or employment permit shall ask from the Competent Authorities of the Country of their employment the granting of a residence and employment permit provided they prove their dependent employment relation as well as its duration by producing a labour contract between their employers and themselves.

The Competent Authorities of each Country shall deliver the above - mentioned residence and employment permits in conformity with the rules and regulations of their respective legislation according to the duration of their labour contracts produced by the said workers.

Article 3

In order to encourage and facilitate the employment of workers of the two respective Countries the two contracting Governments shall exchange information concerning their needs of workers from each other through data submitted periodically.

The entry of the workers of each one of the two contracting parties into the territory of the other Country will be free from now on, provided however that such

workers will hold valid passports bearing a consular employment entry visa.

It is understood that such visas shall be granted in case the labour conditions prevailing in each Country make it possible.

The exchange of labour shall be carried out upon the approval of the competent services in each Country in compliance with the procedure provided for.

Article 4

Workers holding residence and employment permits under employment in each one of the contracting parties shall enjoy the same rights and privileges accorded to workers of the other party especially as regards employment conditions, remuneration (both regular and supplementary) weekly and annual leave in accordance with the relevant laws and regulations in force in each Country.

Article 5

Workers employed in accordance with the present Agreement may transfer to their home country their remuneration (wages etc.) during their employment, in convertible currencies in accordance with the laws and regulations in force in the Country of their employment. They are also entitled to transfer all their savings on their final return to their home - country. It goes without saying that savings shall mean net money after deduction of reasonable expenditure for meeting costs during the worker's stay in each other country provided that they prove their origin to the monetary authorities of the Country of their employment. They are also entitled to transfer their luggage and personal belongings.

Article 6

In case of termination of the labour contract concluded with the worker or of interruption in any manner whatsoever of the employment relation without the conclusion of a new labour contract it is agreed that the worker's residence permit shall be extended to a period of three months as from the expiration of the said contract or the interruption of the employment relation. After the end of that period general rules concerning the issuance of stay permit to foreigners, other than workers, in each Country shall apply.

The competent Authorities of the contracting parties may oblige workers to leave immediately their territory if they constitute a danger to the public order, national security or public health.

In such cases the respective Consular Authorities should be informed by the Local Authorities.

Article 7

A joint Commission composed from experts competent for the matters to be examined shall be established. This Commission shall hold meetings alternately in Athens and in Cairo.

Such joint Commission shall also,

1. Control the proper application of the present Agreement and propose the amendments or supplements which may be deemed necessary for its applications.

2. Submit proposals for the adaptation of this Agreement to International Multilateral Commitments which the parties would adhere to in the future.

Article 8

Matters of Social Insurance shall be the subject of a separate Agreement.

Article 9

This Agreement will enter into force as from the day of its signature and will be subject to ratification in accordance with the constitutional provisions of each of the contracting parties.

It is concluded for a period of one year, and will be tacitly renewed for consecutive one year periods, unless denounced in writing by either of the two Governments after a notice of at least three months before the date of its expiry.

Article 10

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Cairo on this date of 18th April 1981 in English language, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic For the Arab Republic
of Egypt

Minister for Foreign Affairs Deputy Prime Minister
and
Minister for Foreign Affairs
CONSTANTINOS MITSOTAKIS KAMAL HASSAN ALI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τής Κυβερνήσεως τής Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τής Αἰγύπτου γιὰ τὴν προαγωγή τής διμεροῦς συνεργασίας σὲ θέματα ἐργασίας.

Ἡ Κυβέρνηση τής Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τής Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τής Αἰγύπτου ἐπιθυμώντας νὰ καθορίσουν τὶς διατάξεις πού ἀφοροῦν στὴν κατάσταση τῶν ὑπῆκόων τῶν ἀντίστοιχων χωρῶν τους πού ἐργάζονται στὴν ἐπικράτεια τής ἄλλης συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τής παρούσας συμφωνίας ὁ ὅρος «ἐργαζόμενος» θὰ σημαίνει πρόσωπο πού παρέχει ἐξαρτημένες ὑπηρεσίες σὲ ἐργοδότη ἐναντι ἀμοιβῆς καταβαλλομένης καθ' οἰονδήποτε τρόπο.

Ἡ παρούσα συμφωνία δὲν θὰ καλύπτει τοὺς ἐργαζόμενους ἐκείνους πού ἀπασχολοῦνται ἢ θὰ ἀπασχοληθοῦν στὸ μέλλον σὲ ὑπερπόντια σκάφη τής Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας καθὼς καὶ σὲ ἀεροπορικά ἐμπορικά σκάφη, θὰ καλύπτει ἐντούτοις τοὺς ἀλιεῖς τοὺς ἐργαζομένους σὲ παράκτια ἀλιεία.

Ἄρθρο 2.

Μέσα σὲ ἀνατρεπτικὴ προθεσμία τριῶν μηνῶν, ἀπὸ τὴ θέση σὲ ἰσχὺ τής παρούσας συμφωνίας, οἱ ὑπῆκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους πού ἀπασχολήθηκαν στὴν ἐπικράτεια τής ἄλλης Χώρας πρὶν ἀπὸ τὴν 1η Ἀπριλίου 1981 χωρὶς νὰ ἔχουν ἄδεια διαμονῆς ἢ ἐργασίας θὰ ζητοῦν ἀπὸ τὶς Ἀρμόδιες Ἀρχές τής Χώρας τής ἀπασχόλησής τους τὴ χορήγηση ἄδειας διαμονῆς καὶ ἐργασίας μετὰ τὸν ὅρο ὅτι θὰ ἀποδείξουν τὴ σχέση ἐξαρτημένης ἐργασίας τους καθὼς καὶ τὴ διάρκεια αὐτῆς, μετὰ τὴν προσκόμιση συμβάσεως ἐργασίας μεταξὺ τῶν ἐργοδοτῶν τους καὶ τῶν ἰδίων.

Οἱ Ἀρμόδιες Ἀρχές κάθε Χώρας θὰ χορηγοῦν τὶς ἀνωτέρω ἄδειες διαμονῆς καὶ ἐργασίας σύμφωνα μετὰ τοὺς κανόνες καὶ τὶς διατάξεις τής ἀντίστοιχης νομοθεσίας τους ἀνάλογα μετὰ τὴ διάρκεια τῶν συμβάσεων ἐργασίας τους πού προσκομίζονται ἀπὸ τοὺς ἐν λόγω ἐργαζομένους.

Ἄρθρο 3.

Γιὰ νὰ ἐνθαρρυνθεῖ καὶ διευκολυνθεῖ ἡ ἀπασχόληση ἐργαζομένων τῶν δύο ἀντίστοιχων Χωρῶν, οἱ δύο συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίες πού ἀφοροῦν στὶς ἀνάγκες τους γιὰ ἐργαζομένους ἀπὸ τὴ μία χώρα πρὸς τὴν ἄλλη μετὰ στοιχεῖα πού θὰ ὑποβάλλονται περιοδικά.

Ἡ εἰσόδος τῶν ἐργαζομένων ἐκάστου τῶν δύο συμβαλλόμενων μερῶν στὴν ἐπικράτεια τής ἄλλης Χώρας θὰ εἶναι στὸ ἐξῆς ἐλεύθερη, μετὰ τὸν ὅρο, ἐν τούτοις, ὅτι οἱ ἐν λόγω ἐργαζόμενοι θὰ εἶναι κάτοχοι ἰσχυόντων διαβατηρίων φερόντων προξενικὴ θεώρηση εἰσόδου γιὰ ἀπασχόληση.

Νοεῖται ὅτι οἱ ἐν λόγω θεωρήσεις θὰ χορηγοῦνται σὲ περίπτωση πού οἱ ὑφιστάμενες συνθήκες ἐργασίας σὲ κάθε Χώρα καθιστοῦν τοῦτο ἐφικτό.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐργατικῶν χειρῶν θὰ διεξάγεται μετὰ ἀπὸ ἐγκρίση τῶν ἀρμόδιων ὑπηρεσιῶν σὲ κάθε Χώρα σύμφωνα μετὰ τὴν προβλεπόμενη διαδικασία.

Ἄρθρο 4.

Ἐργαζόμενοι κάτοχοι ἀδειῶν διαμονῆς καὶ ἐργασίας οἱ ὁποῖοι ἐργάζονται σὲ κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἀπολαμβάνουν τῶν ἰδίων δικαιωμάτων καὶ προνομίων τῶν παρεχομένων σὲ ἐργαζομένους τοῦ ἄλλου συμβαλλόμενου μέρους εἰδικότερα ὅσον ἀφορᾷ τὶς συνθήκες ἐργασίας, ἀμοιβῆ (τόσο κανονικὴ ὅσο καὶ πρόσθετη), ἐβδομαδιαία καὶ ἑτήσια ἄδεια σύμφωνα μετὰ τοὺς ἰσχύοντες σὲ κάθε Χώρα νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρο 5.

Ἐργαζόμενοι ἀπασχολούμενοι σύμφωνα μετὰ τὴν παρούσα συμφωνία μποροῦν νὰ μεταφέρουν στὴ χώρα τής μόνιμης κατοικίας τους τὴν ἀμοιβή τους (μισθὸ κ.λπ.) κατὰ τὴ διάρκεια τής ἀπασχόλησής τους, σὲ μετατρέψιμα νομίσματα σύμφωνα μετὰ τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμούς στὴ Χώρα τής ἀπασχόλησής τους. Αὐτοὶ δικαιοῦνται ἐπίσης νὰ μεταφέρουν ὅλες τὶς οἰκονομίες τους κατὰ τὴν ὀριστικὴ ἐπιστροφή τους στὴν πατρίδα τους. Ἐννοεῖται ὅτι οἰκονομίες θὰ σημαίνουν καθαρὰ χρηματικὰ ποσὰ μετὰ τὴν ἀφαίρεση λογικῶν δαπανῶν γιὰ ἀντιμετώπιση τῶν ἐξόδων κατὰ τὴ διάρκεια τής παραμονῆς τοῦ ἐργαζομένου σὲ κάθε χώρα, μετὰ τὸν ὅρο ὅτι θ' ἀποδείξουν τὴν προέλευση αὐτῶν σὲ νομισματικὴς ἀρχῆς τής Χώρας τής ἀπασχόλησής τους. Ἐπίσης δικαιοῦνται νὰ μεταφέρουν τὶς ἀποσκευές καὶ τὰ προσωπικά τους εἶδη.

Ἄρθρο 6.

Σὲ περίπτωση λύσεως τής συμβάσεως ἐργασίας πού συνάφθηκε μετὰ τὸν ἐργαζόμενο ἢ διακοπῆς καθ' οἰονδήποτε τρόπο τής σχέσεως ἐργασίας χωρὶς τὴ σύναψη νέας ἐργασιακῆς συμβάσεως συμφωνεῖται ὅτι ἡ ἄδεια διαμονῆς τοῦ ἐργαζομένου θὰ παρατείνεται γιὰ χρονικὸ διάστημα τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴ λήξη τοῦ ἐν λόγω συμβολαίου ἢ τής διακοπῆς τής ἐργασιακῆς σχέσεως. Μετὰ τὸ τέλος τοῦ ἐν λόγω χρονικοῦ διαστήματος, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴ οἱ γενικοὶ κανόνες πού ἀφοροῦν στὴν ἐκδοσὴ ἄδειας παραμονῆς πρὸς ἀλλοδαπούς ἄλλους πλὴν τῶν ἐργαζομένων σὲ κάθε Χώρα.

Οἱ Ἀρμόδιες Ἀρχές τῶν συμβαλλόμενων μερῶν μποροῦν νὰ ὑποχρεώσουν ἐργαζομένους νὰ ἐγκαταλείψουν ἀμέσως τὴν ἐπικράτεια αὐτῶν, ἐὰν ἀποτελοῦν κίνδυνο γιὰ τὴ δημόσια τάξη, τὴν ἐθνικὴ ἀσφάλεια ἢ τὴ δημόσια ὑγεία.

Σὲ παρόμοιες περιπτώσεις οἱ ἀντίστοιχες Προξενικὲς Ἀρχές πρέπει νὰ ἐνημερώνονται ἀπὸ τὶς Τοπικὲς Ἀρχές.

*Άρθρο 7.

Θα συσταθεί μία Μικτή Έπιτροπή αποτελούμενη από ειδικούς διά τὰ ἐξετασθησόμενα θέματα. Ἡ Ἐπιτροπή αὐτή θὰ συνεδριάζει ἐκ περιτροπῆς στήν Ἀθήνα καί τὸ Κάιρο.

Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπή ἐπίσης :

1. Θὰ ἐλέγχει τὴν καλὴ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας συμφωνίας καὶ θὰ προτείνει τροποποιήσεις καὶ προσθήκες οἱ ὁποῖες δυνατό νὰ κριθοῦν ἀναγκαῖες γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς.

2. Θὰ ὑποβάλλει προτάσεις γιὰ τὴν προσαρμογὴ τῆς παρούσας Συμφωνίας στὶς Διεθνεῖς Πολυμερεῖς Ὑποχρεώσεις στὶς ὁποῖες οἱ συμβαλλόμενοι ἤθελαν προσχωρήσει στὸ μέλλον.

*Άρθρο 8.

Θέματα κοινωνικῆς ἀσφάλισης θ' ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον χωριστῆς συμφωνίας.

*Άρθρο 9.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχύ ἀπὸ τὴν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ ὑπόκειται σὲ ἐπικύρωση σύμφωνα μὲ τὶς συνταγματικὲς διατάξεις κάθε συμβαλλόμενου μέλους.

Ἡ συμφωνία συνάπτεται γιὰ χρονικὸ διάστημα ἐνὸς ἔτους καὶ θ' ἀνανεώνεται αὐτομάτῳ γιὰ διαδοχικὰ διαστήματα ἐνὸς ἔτους, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελλεῖ ἐγγράφως ἀπὸ κάθε μία τῶν δύο Κυβερνήσεων μετὰ ἀπὸ προειδοποίησιν τριῶν τουλάχιστο μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτοῦ.

*Άρθρο 10.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, νόμιμα ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

Ἐγίνε στὸ Κάιρο σήμερα 18 Ἀπριλίου 1981 στήν Ἀγλικὴ γλώσσα, σὲ δύο πρωτότυπα καὶ τὰ δύο κείμενα θεωροῦνται ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία
Ὁ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Γιὰ τὴν Ἀραβικὴ Δημοκρατία τῆς Αἰγύπτου
Ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως
καὶ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
KAMAL HASSAN ALI

*Άρθρο Δεύτερο.

Τὰ σὲ ἐκτέλεση τῆς συμφωνίας Πρωτόκολλα — Πρακτικὰ πού καταρτίζονται ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἀρθροῦ 7 αὐτῆς, ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν ἀρμοδίων κατὰ περίπτωσιν Ὑπουργῶν.

*Άρθρο Τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλὴ Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1454

Κύρωση Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρῶμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον :

*Άρθρο πρῶτο.

Κυρῶνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ πού ὀρίζει: τὸ ἀρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Μορφωτικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης, πού ὑπογράφηκε στήν Ἀθήνα στίς 5 Νοεμβρίου 1979, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στήν Ἑλληνικὴ καὶ Παλλικὴ γλώσσα ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀπὸ τῆ μίᾳ πλευρᾶ καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης ἀπὸ τὴν ἄλλη (κατωτέρω ὀνομαζόμενες «συμβαλλόμενα μέρη») ἐπιθυμῶντας νὰ ἐγκαθιδρύσουν μίᾳ πλήρη καὶ ολοκληρωτικὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ πολιτισμοῦ καὶ νὰ σφίξουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας πού ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συμφώνησαν νὰ συνάψουν τὴν παρούσα Συμφωνία.

ΠΑΙΔΕΙΑ

*Άρθρο I.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴ συνεργασία στοὺς τομείς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως, ἐνθαρρύνοντας μὲ βάση τὴν ἀβεβαιότητα:

α) Τὴν συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἰδρυμάτων τῆς Τριτοβάθμιας Ἐκπαιδεύσεως καὶ Ἑρευνῆς.

β) Τὶς ἀνταλλαγῆς καθηγητῶν Πανεπιστημίων καὶ ἐρευνητῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως.

γ) Τὴν πρόκληση προσωπικοτήτων τοῦ ἄλλου ἐκ τῶν συμβαλλόμενων μερῶν γιὰ νὰ συμμετάσχουν σὲ διασκέψεις καὶ συνέδρια πού ὀργανώνει τὸ καθένα ἀπὸ τὰ δύο μέρη στὸ ἐξωτερικόν του.

δ) Τὴν χορήγηση ὑποτροφῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν ἐν διπλωματούχους τοῦ ἄλλου μέρους.

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

*Άρθρο II.

Μὲ τὸ σκοπὸ νὰ ἐνυῆσουν ἰδιαιτέρως τὴν πραγματοποίησιν τῶν κατωτέρω πολιτιστικῶν δραστηριοτήτων, τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀνέλαβαν τὴν ὑποχρέωση νὰ τονώσουν τὴν συνεργασία μεταξὺ τῶν πολιτιστικῶν ὀργανώσεων.

1) Ἀνταλλαγῆς ἐκδόσεων, μουσικῶν παραστάσεων καὶ χορῶν, βιβλίων καὶ περιοδικῶν πολιτιστικοῦ περιεχομένου.

2) Συμμετοχὴ εἰδικευμένων ἀντιπροσώπων τῆς κάθε χώρας στὰ φεστιβάλ ταινιῶν καὶ διεθνεῖς διασκέψεις πολιτιστικοῦ χαρακτῆρος.

3) Συνεργασία μεταξὺ τῶν σχολῶν Καλῶν Τεχνῶν, τῶν Μουσείων, τῶν Δημοσίων Πινακοθηκῶν, τῶν Βιβλιοθηκῶν καὶ τῶν Ταινιοθηκῶν.

4) Έπαφές μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, καλλιτεχνών γραφικών τεχνών, αρχιτεκτόνων, ήθοποιών και μουσικών.

ΡΑΔΙΟ — ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

*Άρθρο III.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενδιαφέρουν την τεχνική συνεργασία καθώς και την ανταλλαγή μορφωτικών και καλλιτεχνικών προγραμμάτων μεταξύ των επίσημων ραδιοφωνιών και τηλεοράσεων των.

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

*Άρθρο IV.

Τα δύο μέρη θα ενδιαφέρουν μια πιο στενή συνεργασία μεταξύ των αθλητικών Ίδρυμάτων και των αρμοδίων οργάνων τονώνοντας συγχρόνως την ανάπτυξη και τη βελτίωση των σχέσεων των στον τομέα της σωματικής αγωγής και του αθλητισμού.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

*Άρθρο V.

1) Για την εκτέλεση της παρούσης Συμφωνίας, θα σταθεί μία Μικτή Επιτροπή Ελλάδος — Σενεγάλης. Αυτή ή Μικτή Επιτροπή Ελλάδος — Σενεγάλης θα συνεργαστεί σε ολομέλεια κάθε δύο χρόνια μία στην Ελλάδα και μία στη Σενεγάλη για να προβαίνει στην επεξεργασία των εκτελεστικών προγραμμάτων.

2) Η εκτέλεση των δραστηριοτήτων, στο πλαίσιο των πρωτοκόλλων που επεξεργάσθηκε η Μικτή Επιτροπή, θα γίνεται μέσω της διπλωματικής οδού.

3) Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία και ιδιαίτερα αυτές των καλλιτεχνών και των καλλιτεχνικών συγχροτημάτων θα διενεργούνται με βάση την αμοιβαιότητα.

*Άρθρο VI.

Η παρούσα Συμφωνία έγινε για μια περίοδο πέντε ετών, που μπορεί να ανανεώνεται, με σιωπηρή παράταση, εκτός καταγγελίας, γραπτώς, με μια προειδοποίηση 6 μηνών από το ένα των συμβαλλόμενων μερών.

Σε περίπτωση καταγγελίας, το καθεστώς το οποίο απολαμβάνουν οι διάφοροι δικαιούχοι θα παραμείνει αμετάβλητο μέχρι το τέλος του έτους που διανύεται και στον άφορμα τους υποτρόφους, μέχρι το τέλος του τρέχοντος κατά την ημερομηνία της καταγγελίας σχολικού ή πανεπιστημιακού έτους.

Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει μετά από ανακοίνωση της ολοκληρώσεως των συνταγματικών διατυπώσεων που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι δύο πληρεξούσιοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, στις 5 Νοεμβρίου 1979 σε δύο πρωτότυπα στη γαλλική και στην ελληνική γλώσσα, των δύο κειμένων έχοντων το ίδιο κύρος.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

(Υπογραφή)

Γ. ΠΑΛΛΗΣ

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Σενεγάλης

(Υπογραφή)

MUSTAFA NIASSE

ACCORD CULTUREL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE GRECE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU SENEGAL

Le Gouvernement de la République de Grèce, d'une part et le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part (ci-après dénommés «parties contractantes»), désireux d'établir une coopération pleine et entière dans le domaine de la culture et de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, sont convenus de conclure le présent Accord.

ENSEIGNEMENT

Article I

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la science et de l'enseignement, encourageant sur une base de réciprocité :

a) la coopération entre leurs institutions d'enseignement tertiaire et de recherche,

b) les échanges de professeurs universitaires et chercheurs d'enseignement supérieur,

c) l'invitation de personnalités de l'autre Partie à participer à des conférences et congrès organisés par l'un des deux parties sur son territoire,

d) l'octroi de bourses d'études post-universitaires à des diplômés de l'autre Partie.

CULTURE

Article II

Dans le but de favoriser particulièrement la réalisation des activités culturelles suivantes, les Parties contractantes se sont engagées à stimuler la coopération entre les organisations culturelles.

1) Echanges d'expositions de représentations musicales, de danse, de livres et de périodiques à contenu culturel.

2) Participation de représentants qualifiés de chaque pays aux festivals de films et conférences internationales à caractère culturel.

3) Coopération entre les écoles des Beaux Arts, les Musées, les pinacothèques publiques, les bibliothèques et cinémathèques.

4) Contacts entre les associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, d'artistes d'art graphique, d'architectes, d'acteurs et de musiciens.

RADIO-TELEVISION

Article III

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs radiodiffusion et télévision officielles.

SPORTS

Article IV

Les deux Parties encourageront une coopération plus étroite entre les Instituts de sports et les officiels compétents, tout en stimulant le développement et l'amélioration de leurs relations dans le domaine de l'éducation physique et de l'athlétisme.

DISPOSITIONS GENERALES

Article V

1. Pour l'exécution du présent Accord une Commission Mixte helléno-sénégalaise sera constituée. Cette Commission Mixte helléno-sénégalaise se réunira en séance plénière tous les deux ans alternativement en Grèce et au Sénégal afin de procéder à l'élaboration des programmes exécutifs.

2. L'exécution des activités dans le cadre des protocoles élaborés par la commission mixte se fera par voie diplomatique.

3. Tous les échanges prévus par le présent Accord et particulièrement ceux des artistes et des groupes artistiques s'effectueront sur la base de la réciprocité.

Article VI

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable, par tacite reconduction, sauf dénonciation, par écrit, par l'une des parties contractantes avec un préavis de 6 mois.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires restera inchangée jusqu'à la fin de l'année en cours, et en ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année scolaire ou universitaire en cours à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent ACCORD.

Fait à Athènes, le 5 Novembre 1979 en double exemplaire en langue française et en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE
HELLENIQUE

POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU
SENEGAL

*Άρθρο δεύτερο.

Τὰ Πρωτόκολλα - Πρακτικά πού καταρτίζονται: σέ εκτέλεση τῆς Συμφωνίας αὐτῆς, ἀπό τή Μικτή Ἐπιτροπή τοῦ ἄρθρου V αὐτῆς ἐγκρίνονται μέ κοινή πράξη τῶν ἀρμόδιων ἀνάλογα μέ τήν περίπτωση Ὑπουργῶν.

*Άρθρο τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴν δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῆ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῆ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΛΞΑΡΗΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΑΜΑΝΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΑΜΑΛΙΑ - ΜΑΡΙΑ (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ